

در شب سرد زمستانی

(از ادبیات فُلکُریک طبری)

www.ketab.ir

تدوین، تنظیم، توضیح و برگردان:

اردشیر آل علی



انتشارات مهنا



سرشناسه	: آل علی، اردشیر، ۱۳۴۹ -
عنوان و نام پدیدآور	: در شب سرد زمستانی: از ادبیات فلکلر یک طبری / تدوین، تنظیم، توضیح و برگردان اردشیر آل‌علی.
مشخصات نشر	: تهران: انتشارات مینا، ۱۳۹۹.
مشخصات ظاهری	: ۱۱۳ ص.
شابک	: 978-964-6644-59-5
وضعیت فهرست نویسی	: فیبا
موضوع	: شعر مازندرانی -- قرن ۱۴
موضوع	: Mazandarani poetry -- 20th century
رده بندی کنگره	: PIR۳۳۶۹
رده بندی دیویی	: ۸۹۶/۱۴
شماره کتابشناسی ملی	: ۷۵۴۷۹۵۰۰
وضعیت رکورد	: مینا



انتشارات مینا

در شب سرد زمستانی (از ادبیات فلکلر یک طبری)
تألیف و تدوین: اردشیر آل علی
طراح جلد: سولماز حیدری
لیتوگرافی: باختر
چاپ اول: ۱۴۰۰
تیراژ: ۱۰۰۰
قیمت: ۳۲۰۰۰ تومان
شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۶۶۴۴-۵۹-۵
مرکز پخش: ۸۸۰۸۱۶۵۷ - ۸۸۰۷۶۲۱۱
کلیه حقوق محفوظ و مخصوص به ناشر می‌باشد. نقل مطالب با ذکر منبع بلامانع است.

فهرست مطالب

۹	پیشگفتار.....
۱۱	بخش نخست (امیری).....
۷۰	بخش دوم (مرثیه).....
۷۴	بخش سوم (ترانه ها، اشعار و تصانیف).....
۱۰۳	ضمائم.....
۱۱۰	کتاب محل مراجعه.....

www.ketab.ir

پیشگفتار

آنچه در این کتاب به ملاحظه نظر خوانندگان گرامی می رسد مجموعه اشعار و ترانه هایی است که به زبان محلی طبری سروده شده اند. هرچند شاید نتوان همگی آنها را از صنف اشعار عامیانه ای دانست که در هر زبان و گویشی وجود دارد، اما طریق یکسان گردآوری شان (از افواه عوام) سبب گردیده تا آنها را زیرمجموعه ادبیات فولکلریک به حساب آوریم.

اکثریت قریب به اتفاق این مجموعه حاصل لطف شادروان احمد عباسی (احمد خوشخون) می باشد که آنچه خود از اینگونه اشعار گرد آورده و در اختیار داشتند را با بزرگواری تمام یک به یک برای اینجانب بازخوانده و زین سبب مرا رهین منت خویش ساختند. یادشان گرامی باد.

برگردان اشعار توسط راقم این سطور انجام پذیرفته که متأسفانه به سبب عدم تسلط بایسته بر ظرائف زبان (یا گویش) طبری، در بعض مواضع همچنان که باید و شاید بلیغ و رسا از آب در نیامده است سوای آنکه مواردی نیز سقیم و نادرست ترجمه شده اند؛ گرچه این مهم گاه به سبب اشکالی است که از بیان و به تبع آن ضبط اشعار حاصل گردیده اما در هر حال موردی است که بی تردید جای ایرادگیری بر آن وارد است؛ و اینها همه البته غیر از مواردی است که متأسفانه نتوانستم معنی و مفهوم مصراع یا بیتی را دریابم و حداقل با همان ترجمه ضعیف و اصطلاحاً دست و پا شکسته هم که شده متن را به فارسی برگردانم.^۱ ضمن ادای پوزش به سبب نقیصه فوق، امید دارم که خوانندگان گرامی با دیده عفو و اغماض به آن نگریسته و خود با اطلاع و آگاهی ای که در این زمینه می دارند در رفع نواقص و تکمیل نقایص مجموعه برآیند.

^۱ این موارد را با علامت پرسش میان پرانتز (؟) - به نشانه عدم دریافت مفهوم - نشان داده ام.

نکته دیگر آنکه هر چند اسلوب به کار رفته برای نگارش این مجموعه چندان بلیغ نیست اما در عوض می توان مطمئن بود کسانی که به زبان طبری آشنایی دارند می توانند با اندکی درنگ، آنچه نوشته آمده را بخوانند و مفهوم را دریابند.

در این کتاب نیز، به مانند کتاب «واژه نامه کوچک طبری»^۱، بخت آن را داشته ام که از همدلی بانو نسرین آل علی (همسر آقای محمدرضا آل علی)، دخترعموی گرامی ام، که هیچگاه از هیچگونه مساعدت و یاری ای در این باب دریغ نمی ورزند، بهرمنند باشم؛ خاصه تکمیل بخش سوم مجموعه (ترانه ها، اشعار و تصانیف) مدیون لطف و مساعی ایشان است؛ ضمن تشکر، عمری با عزت برای خود و خانواده محترم شان آرزو می دارم.

اردشیر آل علی ۷ میر مَو ۱۵۳۲ طبری

۶ بهمن ماه ۱۳۹۹ خورشیدی

www.ketab.ir